

УДК 81'25

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ
АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК***

Ковалева О.М.

студентка,

КГУ им. К. Э. Циолковского

Калуга, Россия

Перова А.К.

к.п.н., доцент

КГУ им. К. Э. Циолковского

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена исследованию лингвокультурных аспектов перевода анимационных фильмов на примере локализации франкоязычного мультсериала «Miraculous» («Леди Баг и Супер-Кот»). Анализируются стратегии преодоления культурных барьеров, применяемые переводческие трансформации и адаптация контента для русскоязычной детской аудитории. Выявлены ключевые переводческие приемы (адаптация, генерализация, модуляция), подтверждающие необходимость баланса между сохранением авторского замысла и культурной адаптацией.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, анимационный фильм, локализация, культурная адаптация, переводческие трансформации.

***FEATURES OF TRANSLATION AND LOCALIZATION OF ANIMATED
FILMS FROM FENCH INTO RUSSIAN***

Kovaleva O.M.

student,

KSU named after K. E. Tsiolkovsky

Kaluga, Russia

Perova A.K.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

KSU named after K. E. Tsiolkovsky

Kaluga, Russia

Abstract

The article examines the linguocultural aspects of translating animated films through the case study of the French series "Miraculous". It analyzes strategies for overcoming cultural barriers, transforming lexico-stylistic elements, and adapting content for Russian-speaking children. Key translation techniques (adaptation, generalization, modulation) highlight the balance between preserving the original intent and cultural localization.

Keywords: audiovisual translation, animated film, localization, cultural adaptation, translation transformations.

Современная анимация представляет собой сложное сочетание различных видов искусства, а также лингвистики и культурных кодов, что делает процесс ее перевода и локализации достаточно трудоемким. Во франкоязычной анимации особенно ярко проявляются определённые культурные особенности, которые требуют внимательной адаптации при переводе с целью сохранения аутентичности оригинала.

Данная статья посвящена исследованию лингвокультурных аспектов перевода анимационных фильмов на примере локализации франкоязычного мультсериала «Miraculous» («Леди Баг и Супер-Кот»).

Актуальность данного исследования объясняется тем, что в эпоху глобализации сфера искусства вышла за границы конкретной страны, каждый желающий может ознакомиться с произведением искусства любой культуры. Переводчики дают возможность прочитать книгу, посмотреть иноязычный фильм или мультфильм на родном для потребителя языке. Подобное явление приобрело массовость, в связи с чем на переводчике лежит большая ответственность, в особенности при переводе анимационных фильмов, поскольку они, в большинстве случаев, предназначены для детей, чье сознание еще не сформировано.

При переводе анимационных фильмов каждому специалисту важно учитывать возрастные и психологические особенности зрителя, подбирать соответствующую лексику и не допускать ошибок, искажающих смысл картины.

Цель настоящего исследования – выявление стратегий перевода и локализации анимационных фильмов с учетом культурно-возрастных особенностей аудитории.

Современный мир претерпевает стремительные трансформации: развитие информационных технологий открывает возможности для создания и распространения аудиовизуального контента, которые еще недавно считались недостижимыми. Одним из примеров являются анимационные фильмы. Исходя из работы теоретика П. Уэллеса «Understanding Animation» («Понятие анимации»), анимационный фильм можно определить как вид аудиовизуального произведения, создаваемый посредством последовательного воспроизведения статичных изображений, технически преобразованных в иллюзию движения. Ключевыми характеристиками анимационных фильмов являются

технологическое многообразие, целевая направленность и художественная гиперболизация [6, с. 15].

Востребованность аудиовизуального перевода на сегодняшний день очень велика. Это обусловлено тем фактом, что в последнее время возросла потребность в качественном переводе фильмов. Соответственно, перед переводчиками стоят новые задачи, которые необходимо решать с учётом появления и развития новых технологий.

По мнению автора многочисленных пособий и методических разработок в сфере перевода и переводоведения А. В. Козуляева, «аудиовизуальный перевод – это вид перевода, который применяется в ситуациях, когда нужно передать не только содержание текста, но и все визуальные и звуковые атрибуты оригинала» [3, с. 376].

Исследования в области аудиовизуального перевода (далее АВП) предполагают его классифицирование по самым разнообразным признакам. Наиболее распространённая классификация включает в себя дублирование, субтитрование, закадровый перевод (см. Таблицу 1).

Таблица 1 - Виды АВП

Вид	Особенности
Дублирование	Синхронизация артикуляции, замена культурных реалий
Субтитрование	Синхронизация текста перевода и визуального ряда, ограничение символов
Закадровый перевод	Наложение перевода на оригинальный аудиоряд

Говоря о лингвистических особенностях анимации, необходимо отметить, что использование диалогов, текстовых элементов и звуковых реплик требует особого внимания при переводе, поскольку важно сохранить не только смысл, но и юмор, культурные отсылки и стилистические особенности, присущие оригинальному произведению.

Так, для анимационных фильмов характерно преобладание разговорной лексики, фразеологизмов, игры слов. Для усиления вовлеченности аудитории сценаристы стремятся наделить повествование реалистичностью, «оживляя» персонажей через их речевые особенности. Использование разговорных выражений в диалогах делает героев узнаваемыми, приближая их к образам реальных людей.

Кроме того, чтобы осуществить адекватный перевод, необходимо учитывать функции юмора и музыки как инструментов эмоционального воздействия [1, с. 43].

Учет всех вышеперечисленных особенностей при переводе анимационных фильмов и процесс их адаптации тесно связаны с понятием локализации. В трудах М.А. Бернал-Мерино, локализация трактуется как «специфическая переводческая стратегия, направленная на адаптацию культурных элементов оригинала: замену имён персонажей, локаций или других реалий для их гармоничного восприятия в культуре языка перевода» [8, с. 126].

Л.В. Кушнина подчёркивает, что ключевая задача локализации — точная передача культурного кода оригинала, чтобы представитель иной культуры мог полноценно воспринять авторский замысел [4, с. 39].

Для того, чтобы в полной мере выполнить коммуникативное задание и осуществить адекватный перевод, необходимо использовать различные трансформации. Буквальный перевод анимационных фильмов приводит к тому, что реципиент не испытывает тех эмоций, которые вызывает тот же языковой материал на языке оригинала.

Принято выделять три основных вида переводческих трансформаций:

- 1) Лексические: адаптация, генерализация, компенсация.
- 2) Грамматические: добавления, опущения, синтаксические замены.
- 3) Стилистические: модуляция (замена образа с сохранением коннотации).

Чтобы проследить, каким образом осуществляется локализация тестов анимационных фильмов и их адаптация под аудиторию языка перевода, нами была проанализирована целая серия «Miraculous» («Леди Баг и Супер-Кот») в ее русскоязычной и англоязычной адаптации. Далее мы представляем подробный анализ одного из отрывков, который оказался самым показательным и интересным с точки зрения локализации (см. Таблицу 2).

Таблица 2 - Сравнение переводов

Оригинал (французский)	Перевод (английский)	Перевод (русский)
Tu as pris quoi au petit déj, Nino? Vas-y mollo sur le jus d'orange.	Up too late, deejay Nino? Obviously, you didn't have your beauty sleep.	Ты переутомился, Нино? Тебе необходимо отдохнуть...

В данном случае героиня Хлоя хотела выразить, что ее собеседник не в себе. Важно учесть, что Хлоя в большей степени проявляется как негативный персонаж, поэтому ее речи зачастую свойственна насмешка, ирония и брезгливость по отношению к другим. В оригинале четко выражена культурная особенность: для французов большое значение имеет прием пищи. Так, героиня спрашивает о завтраке и советует герою пить поменьше апельсинового сока. При переводе гастрономический дискурс опускается как в русском, так и в английском языках.

Переводчик передал идею неадекватности персонажа через недостаток сна в английском («you didn't have your beauty sleep»), и переутомление в русском («тебе необходимо отдохнуть»). Такой перевод можно объяснить культурными особенностями языков. Например, для русского реципиента смысл фразы с чрезмерным употреблением апельсинового сока остался бы непонятен, поэтому переводчик передал смысл реплики описательно. Однако в данном случае была полностью опущена национальная специфика диалога, которой переводчик пожертвовал ради смысла и понятности для реципиента. Кроме того, эта реплика интересна лексикой, использованной персонажем. В оригинале есть сокращение («petit déj») и разговорное выражение («Vas-y mollo sur...», «притормози с...»), что

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

характерно для речи подростка. Поскольку при переводе были полностью заменены лексические единицы, переводчиками были использованы другие приемы, чтобы передать неформальный тон диалога. При переводе на английский язык было опущено подлежащие («Up too late»), что характерно для разговорной речи, а также использовано словосочетание «beauty sleep» (сон красоты), что, во-первых, характеризует персонажа, а во-вторых, делает речь более живой (например, можно было бы использовать стилистически нейтральное «didn't have enough sleep» (не выспался)). В русском же языке неформальность диалога была передана при переводе личного местоимения (была использована форма второго лица единственного числа «ты»).

Наше исследование не ограничилось анализом этого отрывка. В ходе полного анализа были выделены ключевые приемы, использованные при переводе прочих реплик:

1. Культурная адаптация:

Прием культурной адаптации при переводе использовался для замены французских реалий («collège» переводится как «школьная жизнь»). Система образования во Франции отличается от системы в России и в англоязычных странах, в связи с чем дословный перевод невозможен. При переводе на английский и русский языки была использована лексическая замена, а именно генерализация: «school life» и «школьная жизнь», что является адекватным переводом реалии, поскольку collège во Франции – это среднее учебное заведение, являющееся одной из ступеней школьного образования.

Кроме того, прием культурной адаптации был использован переводчиком для смягчения грубости. В оригинале было использовано словосочетание «Sale menteuse», что дословно переводится как «грязная лгунья». В английском языке было использовано стилистически нейтральное «That's a lie» («это ложь»), как и в русском «Это не так». Таким образом, при переводе была произведена

стилистическая замена с целью понижения экспрессивности и степени грубости выражения.

При переводе на русский язык словосочетания «*chat glacé*» (дословно «кошачье мороженое») на русский язык был использован прием конкретизации: «кошачье эскимо». Переводчик, вместо дословного перевода «мороженое», использовал название одного из самых распространенных видов мороженого в России, тем самым усиливая метафору. Такое переводческое решение тоже является примером локализации иностранного контента.

Интересны также культурные различия, наблюдаемые при переводе фраз. В оригинале неоднократно указывают на характер отношений между главными героями, используя такие слова как «*copain*» (дружок) и «*amoureux transit*» (до безумия влюбленный). При переводе на английский язык это значение сохраняется: «*your crush*» (дословно «твой краш» в значении «тот, кто нравится»). Кроме того, «краш» – это молодежный сленг, характерный для речи героев этого произведения (школьников). Однако в русском переводе намек на любовные отношения героев опускается, что можно объяснить культурными особенностями языка (в русской культуре ранние любовные отношения не считаются нормой, поэтому переводчик опускает словосочетания с такой коннотацией без вреда для сюжетной линии).

Еще одним примером культурной адаптации служит творческая замена образов («*super menteuse*» переводится как «супер-отстой» и «*super psycho*») с компенсацией экспрессии. Важно отметить, что здесь переводчик использовал лексическую замену, чтобы создать созвучную пару слов (герой-отстой), что еще больше усиливает стилистический эффект.

2. Влияние промежуточного перевода: Заимствование переводческих решений из английской версии (например, «*Wizard of Oz*» переведен как «волшебник страны Оз»). В данной реплике герой, чтобы передать

невозможность и нереальность выдвинутого предположения, называет себя «Méchant Papillon».

Примечательно, что в оригинале «Méchant Papillon» – это имя главного антагониста, следовательно при переводе это сравнение также можно было передать его именем (например, Бражник в русском переводе). Однако, в английском языке переводчик приводит сравнение с Волшебником страны Оз, персонажем, широко известным в англоязычной культуре. Таким образом, был использован прием адаптации. В русском переводе также было использовано сравнение с Волшебником.

Таким образом, мы выяснили, что при переводе анимационных фильмов переводчик использует множество трансформаций с различными целями. Анализ одной из серий анимационного сериала «Miraculous» («Леди Баг и Супер-Кот») позволил выявить наиболее употребляемые переводческие трансформации: адаптация, являющаяся важным приемом при локализации иностранного контента, конкретизация и генерализация, позволяющие передать значение избыточных конструкций без утери смысла для реципиента перевода, опущения и добавления, смысловое согласование, морфологические и синтаксические замены, модуляция.

Таким образом, перевод анимационных фильмов остается динамичной и многогранной областью, где для достижения адекватности перевода необходимо соблюдать баланс между следованием оригиналу и адаптацией к культуре реципиента. Результаты данной работы подчеркивают важность творческого подхода и глубокого понимания целевой аудитории в процессе перевода.

Библиографический список

1. Асенин С.В. Мир мультфильма: идеи и образы мультипликационного кино социалистических стран / С.В. Асенин. – М.: Искусство, 1986. – 288 с.
2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> (дата обращения: 17.04.2025).
3. Кушнина Л.В. Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Издательство Пермского государственного технического университета, 2004. – 163 с.
4. Найда Ю. К науке переводить // Лингвистические аспекты теории перевода. Хрестоматия. Ер.: Лингва, 2007. – 31 с.
5. Уэллис П. Понимание анимации [Understanding Animation] / П. Уэллис. — Лондон: Routledge, 1998. – 15 с. (Willis, P.)
6. Bernal-Merino M. A. The Localisation of Video Games. Abingdon: Routledge, 2015. – 302 p.
7. Diaz-Cintas J. Introduction The didactics of audiovisual translation // The Didactics of Audiovisual Translation/ed. Diaz-Cintas J. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. – 1 – 18 p.
8. Esselink B. A Practical Guide to Localization / B. Esselink. — Amsterdam / Philadelphia, 2000. – 490 p.